



## Beffrois de Belgique & de France

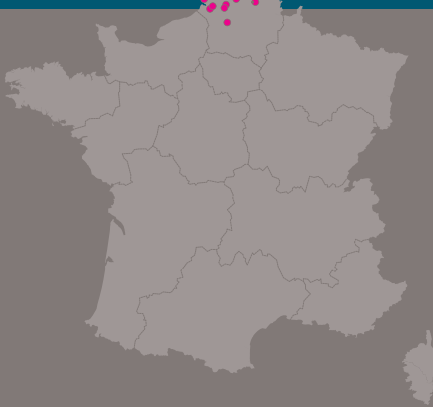
### *Belfries of Belgium and France*

Construits ou reconstruits entre le XII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle, les 56 beffrois de Belgique et de France sont de remarquables exemples d'architecture civile et civique.

Élément symbolique du paysage dans les anciens Pays-Bas et le Nord de la France, le beffroi matérialise au cœur de l'espace urbain la naissance du pouvoir municipal au Moyen Âge. Edifice pratique abritant les cloches communales, conservant chartes et trésors, accueillant les réunions échevinales, servant de tour de guet et de prison, le beffroi est, au fil des siècles, devenu le symbole de la puissance et de la prospérité des communes. Porteurs d'une identité forte, les beffrois ont largement souffert des conflits armés mais leur réédification permanente traduit leur rôle symbolique exceptionnel et l'attachement des communautés à leur égard.

*Built or rebuilt between the 12<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, the 56 belfries of Belgium and France are outstanding examples of secular and civic architecture.*

*The belfry is a symbolic feature of the urban landscape of the former Low Countries and north of France, illustrating the rise of municipal power during the Middle Ages. From a functional point of view, the belfries were used to house the town bells, to store charters and treasure, as meeting-places for the town magistrates, as watch-towers and prisons. Over the centuries, they became symbols of the power and wealth of the town. With their potent symbolic presence, the belfries suffered during armed conflicts, but their constant reconstruction is a measure of their importance and of the attachment to them of the local communities.*



|                        |  |                              |
|------------------------|--|------------------------------|
| Année d'inscription    | <b>1999 (B)<br/>Extension : 2005 (F/B)</b> | Year of inscription          |
| Critères d'inscription | <b>(ii) (iv)</b>                           | Selection criteria           |
| Superficie du Bien     | <b>NC</b>                                  | Surface area of the property |
| Départements           | <b>Nord, Pas-de-Calais, Somme</b>          | Departments                  |
| Région                 | <b>Hauts-de-France</b>                     | Region                       |
| Pays                   | <b>Belgique, France</b>                    | Countries                    |
| Coodonnées DMS         | <b>N50 10 27.984 E3 13 53.004</b>          | Coordinates                  |

### Critère (ii)

Le Moyen Âge a vu l'émergence de villes qui, par leur indépendance, se démarquaient du régime féodal. Les beffrois de Belgique et de France symbolisent cette indépendance nouvellement acquise et les liens qu'ils représentent entre les pouvoirs séculiers et religieux. Les beffrois sont, avec la halle, d'éminents et premiers représentants de l'architecture civile et publique. L'évolution de la forme de " donjon seigneurial " à celle de " donjon communal " est à ce niveau significatif. Les beffrois d'église témoignent des relations, au sein de la commune, entre le pouvoir civil et religieux.

Intimement associés à l'essor et au gouvernement des villes européennes du Moyen Âge, par la variété de leurs types et l'évolution relative de leur forme, les beffrois et les complexes dont ils font le plus souvent partie, représentent un élément capital de l'architecture publique à partir du XIII<sup>e</sup> siècle.

### Criterion (ii)

During the Middle Ages, towns started to gain independence from the feudal regime. The belfries of Belgium and France symbolize this newly acquired independence and the links between secular and religious powers.

The belfries associated with market places are the first and predominant representatives of civil and public architecture, and in this respect, their gradual change of form from "seigniorial keep" to "communal keep" is significant.

The belfries attached to churches bear witness to the relationship between civil and religious power in the town.

Intimately linked to the rise and government of European towns in the Middle Ages, the belfries and the building complexes to which they are usually attached are a key element of public architecture from the 13<sup>th</sup> century onwards.

### Critère (iv)

Les beffrois de Belgique et de France représentent des exemples exceptionnels d'une forme d'architecture urbaine adaptée aux exigences politiques et spirituelles de leur temps. Ils incarnent, de manière spécifique, une volonté d'émancipation et une forme d'aspiration à une démocratie locale dont la portée est significative dans l'histoire de l'Humanité. Tours élevées, érigées au cœur de l'espace urbain, dominant le plus souvent la place principale, ils sont des éléments essentiels dans l'organisation et la représentation des villes auxquelles ils appartiennent.

### Criterion (iv)

The belfries of Belgium and France are outstanding examples of a form of urban architecture adapted to the political and spiritual needs of the time. They embody a will for emancipation and a form of aspiration for local democracy which has had widespread influence in the history of humanity. Built in the heart of the urban space and usually dominating the main square, they play a key role in the organization and representation of the towns to which they belong.